

ACTIVITATE DE CERCETARE ȘTIINȚIFICĂ / LISTĂ DE LUCRĂRI

1. CĂRȚI

a. de autor

1. Schreiben unter der Diktatur. Die Lyrik von Anemone Latzina. Monographischer Versuch. Frankfurt am Main: Peter Lang 2008, 305 S., ISBN 978-3-631-57022-7.
2. „orte / wo niemand grenzen ziehn kann“. Eine kulturwissenschaftliche Rumänienreise. Bucuresti 2020, 206 S. ISBN 978-606-19-1257-5.

b. coautor

c. coordonator

1. [Zus. mit Alexander Burka ,Anna Olshevska, Susanne Ramm-Weber, Kristina Stöckl]: Ost-West-Perspektiven. Eine Schriftenreihe des Promotionskollegs Ost-West. Bochum 2003, ISBN 3-934227-09-0.
2. Schreiben zwischen Kulturen. Festschrift für Carmen Elisabeth Puchianu. Braşov: Editura Universităţii Transilvania 2017, 307 S.
3. [Zus. mit Mariana Lăzărescu]: „Das rechte Gespräch: keine(r) ringt nach Geltung, aber jede(r) kommt zur Geltung!“. Beiträge zur deutschen und österreichischen Literatur der Jahrhundertwende vom 19. zum 20. Jahrhundert. Berlin 2018. 147 S. 978-3961380626.

d. capitole în volume colective

1. Das naturalistische Drama, Gerhard Hauptmann: Der Biberpelz; Das bürgerliche Trauerspiel, G. E. Lessing: Emilia Galotti; Das analytische Drama - Heinrich von Kleist: Der zerbrochene Krug Einführung in die Dramenanalyse; Das expressionistische Drama Georg Kaiser: Von morgens bis mitternachts. In: Einführung in die Dramenanalyse: Materialien für den Unterricht - SASS, Maria, Sibiu : Ed. C.I.D.D, 2000.
2. Identität als individuelles und kollektives gesellschaftliches Phänomen in der Siebenbürgischen Elegie von Adolf Meschendörfer und Anemone Latzina. In: Kultur – Macht – Gesellschaft. Beiträge des Promotionskollegs Ost-West. Münster 2003, S. 231-246, ISBN 3-8258-6839-7.
3. Zensur und Minderheiten in Rumänien. Literatursteuerung in der Zeitschrift Volk und Kultur in den Jahren 1965-1975. In: Ost-West-Perspektiven. Eine Schriftenreihe des Promotionskollegs Ost-West. Bochum 2003, S. 227-236, ISBN 3-934227-09-0.
4. Die Krisensituation der rumäniendeutschen Dichterin Anemome Latzina an Hand einiger Tagebuchaufzeichnungen. In: Grenzüberwindungen – unüberwindliche Grenzen. Ein europäisches Gespräch. Hg. von Frank Hoffmann u.a. Berlin 2007, S. 231-246, ISBN-13: 978-3825803339.
5. Rumäniendeutsche Literatur im Spannungsfeld von Zensur und Diktatur. In: Legitimarea literaturii în secolul XX european. Studii asupra discursurilor și strategiilor culturale. Hg. Von

- Rodica Ilie, Adrian Lăcătuș und Andrei Bodi. Brașov 2010, S. 178-190, ISBN 978-973-598-799-2.
6. [Zus. mit Karsch, Laura]: Der Umbruch 1989 am Beispiel Rumäniens. In: Die Erfahrung der Freiheit. Beiträge zu einer Kulturgeschichte der europäischen Revolution 1989/1990. Hg. Von Frank Hoffmann. Berlin 2012, S. 151-168, ISBN 978-3-643-11774-8.
  7. Schreiben mit und unter Zensur. Deutschsprachige Schriftstellerinnen in und aus Rumänien im Spannungsfeld von Diktatur und Demokratie. In: Rumänienbilder. Mediale Selbst- und Fremddarstellungen. Hg. von Verena Schmöller und Dennis Gräf. Marburg 2016, S. 41-56. ISBN 978-3-89472-983-7.
  8. Das Frauenbild in DaF-Lehrwerken im Spannungsfeld von tradierter und emanzipatorischer Rollenzuschreibung. In: Sava, Doris/Sienerth, Stefan (Hgg.): Interkulturalität und Literaturgeschichte. Festschrift für Maria Sass. Frankfurt am Main 2019, S. 451-464.

## 2. ARTICLE

### a. în reviste<sup>1</sup>

1. Patrick Süskinds Parfüm in rumänischer Übertragung. Eine übersetzungskritische Betrachtung der Autor- und Personensprache. In: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens. Hg. von der Gesellschaft der Germanisten Rumäniens. H. 1-2/2001, S. 144-149. ISSN 1454-4008.
2. Zur Übertragung der Metaphorik in Rilkes Gedicht Der Panther. Versuch einer Übersetzungskritik. In: Kronstädter Beiträge zur Germanistischen Forschung. Bd. IV/2001. Hg. von Carmen Puchianu. Brașov/Kronstadt 2001, S. 125-132. ISSN 1842 – 9564.
3. [Zus. mit Maria Sass]: Rolf Schroers „Eine Mark“ versus „O marcă“, in der rumänischen Übersetzung von Despina Mihaela Bogza, eine übersetzungskritische Betrachtung. In: Germanistische Beiträge 19. Sibiu/Hermannstadt 2005, S. 175-190. ISSN 1454-5144.
4. Anemone Latzinas Reiseaufzeichnungen. In: Germanistische Beiträge 20/21. Sibiu/Hermannstadt 2006, S. 51-64. ISSN 1454-5144.
5. Intertextualität in der Lyrik Anemone Latzinas am Beispiel von Gedichten von Frieder Schuller. In: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens. Hg. von der Gesellschaft der Germanisten Rumäniens. H. 1-2 (31-32) / 2007, S. 206-211. ISSN 1454-4008.
6. „Hermannstadt“ als literarischer Topos in der Lyrik von Frieder Schuller. In: Germanistische Beiträge 24. Sibiu/Hermannstadt 2008, S. 106-113. ISSN 1454-5144.
7. Die Übersetzerin Anemone Latzina. In: Kronstädter Beiträge zur Germanistischen Forschung. Hg. von Carmen Puchianu. Bd. X/2008. Brașov/Kronstadt 2008, S. 55-61. ISSN 1842 – 9564.
8. Vorteile des situativen Unterrichts in Übersetzungsveranstaltungen. In: Kronstädter Beiträge zur Germanistischen Forschung. Hg. von Carmen Puchianu. Bd. XI/2009. Brașov/Kronstadt 2009, S. 297-303. ISSN 1842 – 9564.
9. „Das Amerikanische für den osteuropäischen Verstand.“ – Amerika-Eindrücke der Dichterin Anemone Latzina. In: Begegnungsräume von Sprachen und Literaturen. Hg. Von Szabolcs János-Szatmári u.a., Oradea 2010, S. 369-376.

<sup>1</sup> se menționează și ISSN-ul revistei



10. Der politische Witz der sozialistischen Gesellschaft. In: Kronstädter Beiträge zur Germanistischen Forschung. Bd. XII/2010. Hg. von Carmen Puchianu. Braşov/Kronstadt 2010, S. 57-70. ISSN 1842-9564
11. Die Wende 1989 in Joachim Wittstocks Erzählung „In der Nachbarschaft. Von der Schwäche der Macht“. In: Germanistische Beiträge. Bd. 26/2010. Sibiu/ Hermannstadt 2010, S. 45-60. ISSN 1454-5144.
12. Das epische Präteritum und seine Übertragungsmöglichkeiten ins Rumänische. Versuch einer Übersetzungskritik. In: Bulletin of the Transilvania University of Brasov. Series IV - Philology and Cultural Studies. Braşov 2010, S. 139-144. ISSN 2066-768X.
13. Kulturpolitik zwischen 1965-1975 anhand der deutschsprachigen Zeitschrift aus Rumänien Volk und Kultur. In: Caietele Echinox 19/2010. Cluj 2010, S. 259-268. ISSN 1582-960X.
14. Sprachspiel, Nonsense- und Kinderverse in der rumäniendeutschen Lyrik der siebziger Jahre. In: Bulletin of the Transilvania University of Brasov. Series IV - Philology and Cultural Studies 1/2011. Braşov 2011, S. 163-172. ISSN 2066-768X.
15. Zahlenmystik und christliche Symbolik – Postmoderne Mehrfachkodierung in Patrick Süskinds Roman „Das Parfum“. In: Kronstädter Beiträge zur Germanistischen Forschung. Bd. XIII-XIV/2011. Hg. von Carmen Puchianu. Braşov/Kronstadt 2011, S. 35-48. ISSN 1842-9564.
16. Die jüngste Freiheit nach 1989 im Spiegel der „Karpatenrundschau“. In: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens. Hg. von der Gesellschaft der Germanisten Rumäniens. H. 1-2 (39-40)/2011, S. 207-218. ISSN 1454-4008.
17. Spielformen in der rumäniendeutschen und rumänischen Lyrik der siebziger Jahre. In: Germanistische Beiträge. Bd. 28/2011. Sibiu/Hermannstadt 2011, S. 93-119. ISSN 1454-5144.
18. In der Freiheit schreiben. Autorintention und Lesererwartungen nach der Wende 1989 unter Berücksichtigung des Bandes Amsel – schwarzer Vogel von Carmen Elisabeth Puchianu. In: Meridian Critic 1/2011. Suceava 2011, S. 261-268. ISSN 2069-6787.
19. „Schau, das Leben ist so bunt“ – Der neue Band der Bukarester Hochschulprofessorin Mariana-Virginia Lăzărescu zu drei deutsch schreibenden Autorinnen aus/in Rumänien. In: Kronstädter Beiträge zur Germanistischen Forschung. Bd. XII/2010. Hg. von Carmen Puchianu. Braşov/Kronstadt 2010, S. 295-297, ISSN 1842-9564.
20. „Miss Bukarest“ – „Miss Bucureşti“. Der Roman Richard Wagners in rumänischer Übertragung von Carmen Puchianu. In: Kronstädter Beiträge zur Germanistischen Forschung. Bd. XII/2010. Hg. von Carmen Puchianu. Braşov/Kronstadt 2010, S. 297-300, ISSN 1842-9564.
21. Carmen Elisabeth Puchianu: Literatur im Streiflicht – Germanistische Aufsätze, Rezensionen, Würdigungen. Überarbeitete Textauswahl. In: Germanistische Beiträge 27/2010. Sibiu/Hermanstadt 2010, S. 307-312, ISSN 1454-5144.
22. Band XI. der Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung „Erinnern und Vergessen“. Zum identitätsbildenden Beitrag der Deutschsprachigkeit im mittel- und osteuropäischen Raum. In: Germanistische Beiträge 27/2010. Sibiu/Hermanstadt 2010, S. 312-315, ISSN 1454-5144.



23. Band XII. der Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung. Lachgeschichte(n). Humor und seine Spielarten in der deutschen Sprache und Literatur. In: Germanistische Beiträge 27/2010. Sibiu/Hermanstadt 2010, S. 316-321, ISSN 1454-5144.
24. Anemone Latzinas Tagebucheinträge und die Literatur der Moderne. Inter- und hypertextuelle Bezüge zu R. M. Rilkes Duineser Elegien. In: Germanistische Beiträge 35/2014, S. 25-41. ISSN 1454-5144.
24. Horst Samson: Kein Schweigen bleibt ungehört. Gedichte. In: Germanistische Beiträge 37/2015, S. 217-221. ISSN 1454-5144.
25. Schreiben unter der Diktatur: Rumäniendeutsche Lyrik der 1980er Jahre als Ausdruck weiblichen Schreibens anhand von Beispielen. In: Kronstädter Beiträge zur Germanistischen Forschung. Bd. XV-XVI/2016. Hg. von Carmen Puchianu. Braşov/Kronstadt 2016, S. 45-60. ISSN 1842-9564.
26. Fiktion und Fakten am Beispiel Carmen Elisabeth Puchianus Prosaband Amsel – schwarzer Vogel. In: Germanistische Beiträge 40/2017, S. 48-62. ISSN 1454-5144.
27. [Zus. mit Puchianu, Carmen]: Rumäniendeutsche Lyrikerinnen zwischen Feminismus und Kommunismus. Überlegungen zur Frauenlyrik der 80er Jahre mit Berücksichtigung einiger Ausgaben der Zeitschrift Neue Literatur. In: Temeswarer Beiträge zur Germanistik 14/2017, S. 97-112. ISSN: 1453-7621.
28. [Zus. mit Puchianu, Carmen]: Zwischen politischem Kompromiss und ästhetischem Anspruch: Rumäniendeutsche Lyrik der 1980er und 1990er Jahre im Spiegel der Kronstädter Wochenschrift Karpatenrundschau (Teil I). In: Germanistische Beiträge 42/2018, S. 48-64. ISSN 1454-5144.
29. [Zus. mit Puchianu, Carmen]: Zwischen politischem Kompromiss und ästhetischem Anspruch: Rumäniendeutsche Lyrik der 1980er und und 1990er Jahre im Spiegel der Kronstädter Wochenschrift Karpatenrundschau (Teil II). In: Germanistische Beiträge 42/2018, S. 65-77. ISSN 1454-5144.
30. Repräsentation reformatorischer Ideale am Beispiel des Drama Johannes Honterus von Traugott Teutsch. In: Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung 18/2018, S. 151-164. ISSN 1842-9564.
31. Vereinnahmung von Geschichte und Literatur durch rumänische Kulturpolitik. Die Kronstädter Publikation Karpatenrundschau (1968-1970). In: Germanistische Beiträge 44/2019, S. 59-74. ISSN 1842-9564.
32. „[...] ich schreibe nur, wenn mir etwas einfällt.“ Texte im Dialog: Bertolt Brecht und Anemone Latzinas frühe Lyrik. In: Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung 19/2019, S. 65-78. ISSN 1842-9564.
33. „Es ist nicht genug zu wissen – man muss es auch anwenden. Es ist nicht genug zu wollen – man muss es auch tun.“ Gudrun Schuster zum 80. Geburtstag. In: Freiraum und Eigensinn. Spiegelungen. Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas. Heft 1/2019, S. 206-207. ISSN : 1862-4995.
34. Vereinnahmung von Geschichte und Literatur durch rumänische Kulturpolitik. Die Kronstädter Publikation Karpatenrundschau (1968-1970). In: Germanistische Beiträge 44/2019, S. 59-74. ISSN 1454-5144.

35. „Menschen erkennen etwas von sich selbst in den Gebäuden.“ Joachim Wittstocks Erzählung Weißer Turm, Schwarzer Turm. Auf den Sprachhängen der Kindheit. In: Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung 20/2020. Brasov 2020, S. 39-49. ISSN 1842-9564.

b. în volumele conferințelor

1. Heimatrepräsentationen in der rumäniendeutschen Lyrik des 20. Jahrhunderts. Exkurs. In: Vernetzte Welt(en) - Germanistik zwischen -täten und -ismen. Kronstädter Beiträge zur Germanistischen Forschung. Neue Folge. Heft 1. Hg. von Carmen E. Puchianu. Passau 2012, S. 75-88. ISBN 978-3-88849-161-0.
2. Radikale Alterität am Beispiel abnormer Figuren. In: Norm und Abnorm in der deutschen Sprache und Literatur. Kronstädter Beiträge zur Germanistischen Forschung. Neue Folge. Heft 2. Hg. von Carmen E. Puchianu. Passau 2013, S. 27-36. ISBN 978-3-88849-162-7.
3. Die Bedeutung des Friedhofs als reale und literarische Topografie. In: Authentizität, Varietät oder Verballhornung. Kronstädter Beiträge zur Germanistik. Neue Folge. Heft 3. Hg. von Carmen Elisabeth Puchianu. Passau 2014, S. 69-86, ISBN 978-3-88849-163-4.
4. Cross-Cultural Bucharest in Christian Hallers Novel *The Swallowed Up Music* [Die Verschluckte Musik]. In: Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity. Vol. II. Targu Mures 2015, p. 280-285, ISBN 978-606-93692-5-8.
5. Zum heutigen Gebrauch der deutschen Sprache an deutschen Schulen in Rumänien am Beispiel von Kronstadt/Braşov. In: Hannes Philipp / Bernadette Weber /Johann Wellner (Hgg.): Deutsch in Mittel-, Ost und Südosteuropa. DiMOS-Füllhorn Nr. 4. Tagungsband Kronstadt. Regensburg 2019, S. 224-233.

#### 4. LUCRĂRI SUSȚINUTE LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE

1. Patrick Süskinds Parfüm in rumänischer Übertragung. Eine übersetzungskritische Betrachtung der Autor- und Personensprache. V. Internationaler Germanistenkongress, Iasi 1999.
2. Zur Übertragung der Metaphorik in Rilkes Gedicht Der Panther. Versuch einer Übersetzungskritik. Internationale Tagung Kronstädter Germanistik, Brasov 2000.
3. Intertextualität in der Lyrik Anemone Latzinas am Beispiel von Gedichten von Frieder Schuller. VI. Internationaler Germanistenkongress, Hermannstadt 2003.
4. „Hermannstadt“ als literarischer Topos in der Lyrik von Frieder Schuller. Internationale Tagung Hermannstadt 2007.
5. Die Übersetzerin Anemone Latzina. Internationale Tagung Kronstädter Germanistik, Brasov 2007.
6. Vorteile des situativen Unterrichts in Übersetzungsveranstaltungen. Internationale Tagung Kronstädter Germanistik, Brasov 2008.
7. „Das Amerikanische für den osteuropäischen Verstand.“ – Amerika-Eindrücke der Dichterin Anemone Latzina. Internationale Tagung Begegnungsräume von Sprachen und Literaturen, Oradea 2009.
8. Der politische Witz der sozialistischen Gesellschaft. Internationale Tagung Kronstädter Germanistik, Brasov 2009.



9. Die Wende 1989 in Joachim Wittstocks Erzählung „In der Nachbarschaft. Von der Schwäche der Macht“. Internationale Tagung Hermannstadt 2009.
10. Zahlenmystik und christliche Symbolik – Postmoderne Mehrfachkodierung in Patrick Süskinds Roman „Das Parfum“. Internationale Tagung Kronstädter Germanistik, Brasov 2010.
11. Die jüngste Freiheit nach 1989 im Spiegel der „Karpatenrundschau“. VIII. Internationaler Germanistenkongress, Klausenburg 2009.
12. Spielformen in der rumäniendeutschen und rumänischen Lyrik der siebziger Jahre. Internationale Tagung Hermannstadt 2010.
13. In der Freiheit schreiben. Autorintention und Lesererwartungen nach der Wende 1989 unter Berücksichtigung des Bandes Amsel – schwarzer Vogel von Carmen Elisabeth Puchianu. Internationale Tagung Temeswar 2010.
14. Heimatrepräsentationen in der rumäniendeutschen Lyrik des 20. Jahrhunderts. Exkurs. Internationale Tagung Kronstädter Germanistik 2011.
15. Radikale Alterität am Beispiel abnormer Figuren. Internationale Tagung Kronstädter Germanistik 2012.
15. Berufskommunikation in deutschen Unternehmen in Rumänien. Brasov SUM 2012.
16. Die Bedeutung des Friedhofs als reale und literarische Topografie. Internationale Tagung Kronstädter Germanistik 2013.
17. Schreiben unter der Diktatur: Rumäniendeutsche Lyrik der 1980er Jahre als Ausdruck weiblichen Schreibens anhand von Beispielen. Internationale Tagung Kronstädter Germanistik 2014.
18. Cross-Cultural Bucharest in Christian Hallers Novel *The Swallowed Up Music* [*Die Verschluckte Musik*]. Conference on Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity. Targu Mures 2015.
19. Emanzipationsheterotopien: die Faszination des Bordells in der Gesellschaft und Literatur. X. Kongress der Germanisten Rumäniens, Brasov 2015.
20. Frauenbilder in DaF-Lehrwerken. Internationale Tagung Kronstädter Germanistik 2016.
21. Faktizität und Fiktionalität in Texten von Carmen Elisabeth Puchianu. Internationale Tagung Hermannstadt 2016.
22. [Zus. mit Carmen Puchianu]: Rumäniendeutsche Lyrikerinnen zwischen Feminismus und Kommunismus. Überlegungen zur Frauenlyrik der 80er Jahre mit Berücksichtigung einiger Ausgaben der Zeitschrift Neue Literatur. Germanistik zwischen Regionalität und Internationalität – 60 Jahre Temeswarer Germanistik. Temeswar 2016.
23. Curriculare Vorgaben im Bachelor - XI. Internationaler Kongress der Germanisten Rumäniens. Oradea 2018
24. Repräsentation reformatorischer Ideale am Beispiel des Drama Johannes Honterus von Traugott Deutsch. XXI. Internationale Tagung Kronstädter Germanistik. Brasov 2018
25. Zwischen politischem Kompromiss und ästhetischem Anspruch: Rumäniendeutsche Lyrik der 1980er und 1990er Jahre im Spiegel der Kronstädter Wochenschrift Karpatenrundschau. Tagung Interkulturalität in Sprache und Literatur. Sibiu 2017

26. Vereinanhnung von Geschichte und Literatur durch rumänische Kulturpolitik. Die Kronstädter Publikation *Karpatenrundschau* (1968-1970). Tagung Deutsch-rumänische literarische Transfers und Mehrsprachigkeit aus europäischer Perspektive. Sibiu 2018
27. Zum heutigen Gebrauch der deutschen Sprache an deutschen Schulen in Rumänien am Beispiel von Kronstadt/Braşov. IV. Jahrestagung des Forschungszentrums DIMOS. Brasov 2017
28. Identität und Alterität in der Wochenschrift *Karpatenrundschau*. V. Jahrestagung des Forschungszentrums DIMOS. Regensburg 2018
29. Zum heutigen Gebrauch des Schuldeutsch in Rumänien: Interferenzerscheinungen bei Schülern mit rumänischer Muttersprache. Tagung German abroad 3: Kontaktvarietäten des Deutschen im Ausland. Erfurt 2018
30. „[...] ich schreibe nur, wenn mir etwas einfällt.“ Texte im Dialog: Bertolt Brecht und Anemone Latzinas frühe Lyrik. XXII. Internationale Tagung Kronstädter Germanistik. Brasov 2019.
31. „Menschen erkennen etwas von sich selbst in den Gebäuden.“ Joachim Wittstocks Erzählung *Weißer Turm, Schwarzer Turm*. Auf den Sprachhängen der Kindheit. XXIII. Internationale Tagung Kronstädter Germanistik. Brasov 2020.

Data:

20.07.2020

Semnătura

